

社評 雙語道

# 提升控疫能力 推動經濟復甦

## Boost ability to fight Covid-19 and encourage economic recovery



全球有幾款疫苗可能在未來一兩個月投入應用，政府必須以最快速度循多渠道訂購疫苗。資料圖片

### Exercise

1. 入境旅客
2. 家居檢疫
3. 緊密接觸者
4. 傳播鏈
5. 疫苗接種

4. transmission chain 5. vaccination  
1. inbound travellers 2. compulsory home quarantine 3. close contacts

Answer

### 原文

食衛局局長陳肇始在9月18日舉行記者會，介紹政府應對新冠疫情的最新防控策略，並預計冬季可能出現較第三波疫情更嚴峻的第四波疫情。特區政府必須抓緊當前疫情緩和的時機，一方面嚴格防範外來輸入，積極提升本港抗疫能力，加緊採購疫苗；另一方面在控疫的前提下，積極促成「健康碼」通關，與其他疫情受控地區啟動「旅遊氣泡」，為經濟引入活水，做好抗疫、救經濟兼顧，助本港早日渡過難關。

本港於9月18日新增3宗新冠病毒病例，本地不明源頭個案再次歸零，但疫情受控仍需觀察一段時間。政府強調吸取第三波疫情教訓，加上現時海外疫情仍然嚴峻，本港仍然要嚴謹防疫，不會如6月時大幅放寬社交距離限制。

回顧7月初爆發的第三波疫情，專家分析原因在於自海外輸入，同時本港放寬限制令過快，導致疫情快速惡化。如

今疫情稍為緩和，特區政府必須嚴控輸入、繼續保持社交距離。本港現時出入境人員絕大部分是本港居民，這些人從外地回港之後，大部分只需要在家檢疫，名義上是強制居家隔離，但難以杜絕有不自覺的人外出，留下社區傳播隱患。截至本月初，已有41人因違反檢疫令被法庭定罪。本港現時每日仍有數以千計人員入境，只要有少數人不自覺遵守居家隔離，隨時會引發社區爆發。

參考內地、澳門的做法，均實施集中隔離檢疫，值得特區政府參考，吸取別人成功的抗疫經驗，加強對入境人員的檢疫限制。特首林鄭月娥透露，竹篙灣檢疫中心月中起投入服務，另外特區政府已經找到整幢酒店用作檢疫。檢疫場所充足，應對入境人員尤其來自印度、美國、巴西等高風險國家及地區的人士實施集中檢疫。

另一方面，經過普及社區檢測，本港檢測工作累積經驗、提升了能力，現時

在必要時，本港已可每日處理數萬個樣本。特區政府應持續加強對高危群組的檢測，追蹤緊密接觸者，一旦發現有小型爆發，馬上對高危地點及行業展開大規模檢測，務求盡快撲滅「火頭」。

另外，全球有幾款疫苗可能在未來一兩個月投入應用，政府必須以最快速度循多渠道訂購疫苗，尤其是向內地採購，為控制疫情作好準備。

本港經濟受疫情影響，多個行業如旅遊、酒店、航空、零售等掙扎求存。特區政府已宣布重開酒吧、卡拉OK、主題公園等場所，晚市堂食亦延長至午夜12點，但要保證防疫、復市兩不誤。政府亦應積極與廣東、澳門實現「健康碼」通關，推進與周邊疫情受控地區的「旅遊氣泡」計劃，爭取盡快實現由少到多的試探式開放，為本港經濟引入活水。

(摘錄自香港《文匯報》社評 2020-9-19)

### 譯文

Secretary for Food and Health Sophia Chan Siu-chee held a press conference on 18 September to introduce the government's latest pandemic prevention and control strategies in dealing with the Covid-19 pandemic. According to Chan, a fourth wave epidemic that is more severe than the third may occur in the coming winter. As the pandemic mitigates, the SAR government must take this window of opportunity and act swiftly. On the one hand, strict measures must be put in place to prevent imported cases, and procurement of vaccines must also be stepped up to boost anti-epidemic capabilities. On the other hand, the health code system should be implemented once the pandemic stabilises, and "travel bubbles" with those regions that have also brought the pandemic under control should be established. With new vigour being injected into the economy and the fight against Covid-19 also prop-

erly attended to, Hong Kong could ride out the storm sooner.

Although there were only three new confirmed cases of Covid-19 in Hong Kong on 18 September, with local cases of unknown origin once again returning to zero, it is still too early to say that the pandemic in Hong Kong has been brought under control. As Covid-19 is still raging in many parts of the world, the government has emphasised that it will draw experience from the third wave of the epidemic, and will not drastically relax social distancing restrictions as it did in June.

According to experts, the third wave of the epidemic that broke out in early July originated from imported cases, and eventually spread rapidly because social distancing measures were relaxed too soon. Now that the pandemic situation is starting to improve, the government must remain vigilant against imported cases and continue to enforce social distancing. Cur-

rently, the majority of people who enter and exit Hong Kong are local residents. Most of them are only required to quarantine at home when they come back from abroad. Even though home quarantine is compulsory, some irresponsible people would break the rules and potentially threaten the community. Up until early September, 41 had already been convicted by court for breaching compulsory quarantine order. As thousands of people cross the boundary every day, a handful of irresponsible people could trigger community outbreaks at any time.

Centralised quarantine has been the main prevention and control measure in both mainland China and Macau. The government should learn from the success of others and strengthen quarantine measures on inbound travellers. According to Chief Executive Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, the new quarantine facilities at Penny's Bay could be put in use in mid-September, while another hotel

building is also going to be turned into a quarantine centre. As there are now sufficient quarantine facilities in Hong Kong, the government should enforce centralised quarantine measures on inbound travellers, especially those who come from high-risk countries and regions such as India, the US and Brazil.

After launching the universal community testing programme, Hong Kong has accumulated valuable experience and stepped up its capabilities to be able to conduct tens of thousands of tests in a single day. The government should promote regular testing for high-risk groups and trace those who are identified to have close contact with Covid-19 patients. Once a small-scale outbreak occurs, mass testing must be conducted swiftly in high-risk groups and locations so as to nip it in the bud.

Also, a number of vaccines that are under development around the world should be available in the coming month

or two. To control the pandemic, the government must secure those vaccines with utmost speed through varied channels, especially mainland China.

As the Covid-19 pandemic ravages the local economy, sectors like tourism, hospitality, aviation and retail are left struggling for survival. Even though the government has already decided to reopen pubs, karaoke lounges and theme parks, and that dine-in services are also extended to midnight, a balance must be struck between the economy and pandemic control.

To that end, the government should expedite the resumption of traffic between Guangdong, Macau and Hong Kong with the implementation of the health code system. "Tourism bubbles" should also be established with neighbouring regions that have contained the Covid-19 pandemic. The gradual resumption of connection with the outside world should bring vitality to the Hong Kong economy.

## 荷蘭重兵攻澳門 葡軍神父建奇功

### 歷史今昔

上回提到，荷蘭東印度公司這隻商業巨獸，集政治、軍事和企業三大元素於一身，公司擁有軍隊，可以佔領城市，並且進行轉運貿易。他們在1624年佔領台南，修築熱蘭遮城，並以此作為東亞貿易的根據地。可是，他們的首選其實不是台灣，而是港人熟悉的澳門。當時衝突的雙方是歐洲的兩大海上霸權：葡萄牙和荷蘭，而此事的起源，就要從葡萄牙租借澳門開始講起。

《廣東通志》記載：「嘉靖三十二年（1553年），夷船趨濠者，託言舟觸風濤縫裂，水濕貨物，願借地曝曬。海道汪柏徇賄許之。」此記載證明，葡萄牙人向明朝政府聲稱商船遇到風暴，要求借澳門曝曬貨物，並且加以賄賂地方官員，得以登岸及定居。葡萄牙後來與明政府訂立契約，以年租500兩的代價租借澳門，但不能單方面建造軍事設施或派軍駐守，如有需要就要先徵得明朝政府同意。

1619年，荷蘭東印度公司佔領巴達維亞（今印尼雅加達），以此作為遠東地區的總部。為了確立荷蘭在亞洲的商業地位，東印度公司自然也想在中國沿海建立據點。此時，葡萄牙人已利用澳門牟取巨利，市場發展成熟，但當地卻尚未建立起完善的軍事防禦設施，於是荷蘭希望憑藉其強大的海上力量攻取澳門，成為這座繁華商埠的新主人。

1622年，東印度公司的內部文件顯示：「若攻擊澳門的計劃不可行或不能成功，則按我們的建議在澳門或漳州附近尋找地方築堡駐守，依我所見，澎湖或台灣將適用於此目的。」換言之，攻打澳門是早有預謀的計劃，而澳門亦是荷蘭人在遠東地區的首選，台灣和澎湖均是次選。最終於同年6月22日，在艦長雷約茲（Reygersz）率領下，東印度公司的遠征艦隊進攻澳門。

據史學家的研究，荷蘭一共派出17艘戰艦，士兵2,000人，相對地葡萄牙兵只有150名。看似實力懸殊，但葡萄牙軍抵抗至6月24日，一名耶穌會神父在當時仍是簡陋營房的大炮台上發炮，炮彈擊中荷軍軍火桶，火勢令荷軍大亂，葡萄牙守兵乘機反攻，最終把荷軍擊退。荷蘭軍隊被擊敗後，東印度公司只能按照原先計劃，將亞洲據點由澳門轉向台灣，最終在1624年在台南落腳，設立他們的貿易據點。

這場戰爭看似微不足道，但意義卻十分深遠。首先，荷蘭人因而將目光轉向台灣，台灣亦因此被佔領，開始歷時38年的荷屬時期。

其次，葡萄牙人因不能擅自建造軍事設施而遭到荷蘭人的攻擊，此後葡萄牙人便以此為藉口，不顧明朝反對，在澳門建立起完整的防禦系統。有興趣的讀者經過澳門，可以遊覽得勝花園，有一大理石碑命名為《戰勝荷蘭紀念碑》，正是葡人紀念此戰而立。

## 牛仔真是趕牛 從不拔槍決鬥

### 流行歷史

對很多人來說，西部是個有危有機的地方，雖然可以擺脫無法向上流的城市，但往西部發展本身就是一場押上生命的賭注。而對從事牛仔這個職業的人來說，他們更能體會什麼是有危有機。牛仔不是一言不合就拿出左輪手槍跟別人決鬥呢？會不會像電影裏那樣一天到晚在酒館鬧事呢？抑或是自由自在在大草原上無拘無束地生活呢？

• 牛仔的工作周期

牛仔的工作周期在三四月至同年十月底十一月。開季時，牛仔會到牧場應徵為牛仔，然後開始本年度的工作，包括圍捕、打火印、趕牛、再圍捕，薪金約為每月25美金至30美金（包膳食），以金幣和銀幣發放。牛仔大多會有一個皮袋用來裝薪金，應付開支及為未來儲蓄，以擁有自己的牧場為目標。當然，更多牛仔選擇把辛苦賺來的錢揮霍在娛樂之上。

• 圍捕

一年兩次的圍捕是牧場最重要的工作，一次在春天（四月至五月），另一次在秋天（九月）。在這過程中，牧場會把牛隻都帶出來點算數量。新捕回來的牛隻跟新生的牛隻會進行打火印的程序，而四歲和五歲的牛隻會被趕往出賣的州，也就是趕牛。圍捕需要花一兩個月時間，把一整區的牛隻都圍在內，一區大小往往是一百平方里，需要很多人手，因此周圍的牧場會一起派牛仔進行圍捕。圍捕過程中，牛仔會觀察牛隻的耳朵，如果發現有被剪過的痕跡，或有任何打火印的標記，該牛隻會從大群中挑出來，以便鑑明擁有人。之後，新的牛隻會由大群分離，

進行打火印的過程。

• 打火印

打火印的目的是為了辨明牛隻的擁有人，把鑄成特別形狀的鐵棒放在火中加熱，再直接壓在小牛身體的側面，即告完成。為了在一大群牛中更易辨別牛隻的擁有人，負責打火印的牛仔更會在牛隻的耳朵割上特別的標記。這種做法以現代的標準看來不甚人道，在當時卻是唯一防止牛隻被盜的方法。為防止牛隻被盜，每家牧場的打火印標記設計都非常獨特，以免別人在火印上「加料」來混水摸魚。美國法律也非常重視牛隻的生意，如果被發現利用竄改火印來騙取牛隻，會被判吊死。

• 趕牛

趕牛是牛仔工作中花最多時間、最辛苦、而且最危險的部分。大部分趕牛的起點在德克薩斯州的牧場，終點是德克薩斯州的阿比林或者是堪薩斯州的威奇托。每趟趕牛需要趕五百隻至一千五百隻牛，經紀人會提供一架帳篷馬車、約50匹馬、食物（例如咖啡、砂糖、乾製水果、麵粉等等）和10至12個牛仔。每次趕牛需時兩至四個月，趕牛期間，牛仔絕不會離開牛群。為防止牛

隻離群、被偷，以及警戒周圍，牛仔要輪班工作。不管是白天還是在伸手不見五指的晚上，牛仔大多是一個人看管他負責的區域，直至用餐時才有機會跟其他牛仔互動，可以說牛仔的工作是孤獨的。趕牛的旅程充滿危險，過河時淹死、被牛隻踩死，以至病死的牛仔都不計其數。

把牛趕到經紀人的屠宰場後，牛仔的工作便告完成。完成工作的牛仔會剪個頭髮、洗個熱水澡，接下來是到酒館買醉。在趕牛期間，牛仔沒什麼機會用錢，完成工作時，牛仔的口袋霎時間變得鬆動，就會花大錢在找酒館女孩跳舞或是賭博，於是在下一季度開始時，他們又變成窮光蛋，繼續年復一年的工作。

總括來說，牛仔的工作是種既辛苦又踏實的工作。完成工作的牛仔或會醉鬧鬧事，但甚少拿槍出來決鬥，他們持槍也只是為了在趕牛時嚇嚇牛隻，絕不是什麼神射手。



牛仔的工作真的是趕牛，絕不是神射手。資料圖片

布安東（歷史系博士，興趣遊走於中西歷史文化及古典音樂。）

馮沛賢（新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青毅舍總幹事，現從事社區及青年事務工作）